

## Me and my sister

Het is zinnig om je bij het vertalen van het Engels naar het Nederlands (en omgekeerd) te realiseren dat in het Engels uitdrukkingen soms omgedraaid gebruikt worden. Wij pakken een stoffer en blik, zij een *dustpan and brush*. Wij werken dag en nacht, de Britten *night and day*. Zo heb ik een oom en tante, die mijn Engelse vrienden *aunt and uncle* zouden noemen, en schoot mijn broer als klein jongetje met een pijl en boog terwijl de zoon van mijn Engelse vrienden met een *bow and arrow* op oorlogspad toog. Dit gaat ook op voor broer en zus - *sister and brother*.

En wat Nederlanders over het algemeen als onbeleefd ervaren: jezelf eerst noemen, dat vinden Britten normaal taalgebruik: *me and my sister*, in plaats van mijn zus en ik. Oppassen dus, bij een vertaling.